

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

ENTRE RIOS

122

NOGOYÁ

Maestro FORTUNATO V. NÚÑEZ

Escuela Nº 45

Fojas 40

OBSERVACIONES

Localidad: Rincón de Nogoyá (C. Pías)

Escuela Nacional N° 45

Director: Fortunato V. Núñez

Nombre de la persona que lo narró: Gregorio García

Edad: 80 años.

Un eclipse.

"No recuerdo cuantos años, pero hace ya mu-
"chos que hubo un eclipse de sol, como no se ha vuel-
"to a ver. A eso de las 9 de la mañana se empes-
"zó a oscurecer el día. Las gallinas se subían
"a los árboles creyendo que llegaba la noche.
"Todos los animales parecían con miedo y la
"gente misma creía que se acababa el mundo"

De dicho eclipse he sido hablar a muchos

Gregorio García

Localidad: Pincón de Nogoyá (C. Píos) 2

Escuela Nacional N° 45

Director: Fortunato V. Núñez

El trueno y el rayo

Conozco tres maneras de hacer para que los truenos:

- 1 - "Se hace una cruz con gojos ^{de laurel} que se arrancan en "del árbol en Viernes Santo y se echa al fuego cuando empieza a truenar fuerte."
- 2 - "Se quema palma bendita"
- 3 - "Se echa al fuego una guampa de carnero"

Lo narró: Esteban Muñoz

Edad: 57 años

- Hay todavía mucha gente que cree evitar los efectos del rayo invocando a "Santa Bárbara bendita." Se atribuye este fenómeno a ira de Dios. Creo que a nada teme tanto el campesino, como al rayo. Cuando las descargas eléctricas se suceden unas tras otras, toda la gente apercibida guarda profundo silencio.

Recuerdo haber visto un paisano, que durante una tormenta eléctrica, a pesar de tener jamá de guapo, se asustó tanto, que echó al fuego una guampa de carnero, diciendo: "¡Qué barbaridad! Si esto sigue es espacio de volverse loco"

F. Núñez

Localidad: Rincón de Nogoyá (Entre Ríos)

Escuela Nacional N° 45

Director: Fortunato V. Nieves

Juegos fatuos

"Una vez me pasó a mí un caso con una luz
"mala": La noche estaba oscura, que ni las manos se veí-
"an. Yba yo a caballo y distinguí alla lejos una luz
"que me pareció fuera en algún rancho; pero a poco
"andar ya la vi cerquita y noté que a medida que
"yo marchaba, la luz también marchaba a mi lado.

"Al rato me encontré tan perdido que no sabía
"para que lado debía seguir:

"Marchando en la oscuridad llevé un cerco de
"ramas por delante, que había sido el chiquero de
"las ovejas de un vecino". Me sintieron los perros
"y al torido de éstos conocí que estaba cerca de una
"población y resolví arriearme allí y pedir per-
"misos para pasar la noche."

- ¿Y la luz?

"Se me desapareció cuando llevé el cerco por-
"delante"

- ¿Diciérselo Ud. que son esas luces?

"Unos dicen que son diablitos en pena, otros dicen que
"aparecen donde hay plata perdida. Yo no sé lo que
"será; pero le aseguro a Ud. que lo que le digo es la ver-
"dad y no quisiera que me pasara otra vez"

Le narró: Remedito Herrera

Edad: 70 años.

Casi todos los paisanos aseguran haber

→ visto la lux verbal. y árboles que se quemaron, ardiendo a llamas y al día siguiente el árbol lo encontraron intacto.

[Handwritten signature]

Localidad: Rincón de Nogoyá (E. Ríos)⁴

Escuela Nacional N° 45

Director: Fortunato V. Niñez

Supersticiones relativas a plantas y árboles

- "La higuera florece el día de San Juan (24 de Junio) a mediodía noche."

Lo narró: Esteban Nuñez

Edad: 57 años

- "Para ahuyentar el bicho verde del zapallar, se agarran tres bichos de estos y se echan entre una caña hueca que se tapa después y se cuelga en la cocina donde se da el humo. Todos los demás bichos desaparecen del zapallar"

Lo narró: Esteban Nuñez

Edad: 57 años

- "Se debe tener una planta de tridax macho al lado de la puerta para evitar que las brujas ~~que se~~ hagan mal"

Lo narró: Reginarín de Herrera

Edad: 58 años.

Los tres casos citados los he oído a varias otras personas.

Fortunato V. Niñez

Localidad: Pincón de Nogoyá (C. Rio) 5

Escuela Nacional N° 45

Director: Fortunato V. Núñez

Supersticiones relativas a animales

— "Cuando un gato se lava la cara, anuncia visita que vendrá del lado hacia donde mira cuando termina de lavarse"

Lo narró: Yrene Burgos

Edad: 34 años

— "Cuando el picaflores viene volando a la puerta de la casa o cuando pasa sobre ésta un loro y al pasar canta, es anuncio de visita"

Lo narró: Yrene Burgos

Edad: 34 años

— "Cuando una lechura persiste en venir a chirriar o cantar a las caras, es anuncio de muerte de un miembro de la familia, presente o ausente"

Lo narró: Simón Zapata

Edad: 59 años

— "Cuando una gallina canta como gallo hay que orotarlo en seguida, para evitar la desgracia que anuncia"

Lo narró: Benedito Herrera

Edad: 70 años

— "También el gallo anuncia desgracia cuando anda gritando como que llora"

Lo narró: Benedito Herrera

Edad: 70 años

- " Dos maripositas blancas que pasan, persiguiéndose, anuncian lluvias. Una mariposa negra anuncia luto".

Lo narró: Bernabela Cepeda

Edad: 74 años

- " Las gallinas viejas ponen huevos con basiliscos. Estos huevos que son del tamaño de uno de paloma, hay que cocerlos y tirarlos de las casas. Si se rompe el huevo con basilisco y éste ve primero antes que lo vean, mata a todos los que mira".

Lo narró: Regimaria de Herrera

Edad: 58 años

- " Al sapo verde no le sustra la bala. A la persona que lleva un sapo verde tampoco le sustra la bala".

Lo narró: Simón Zapata

Edad: 39 años

Localidad: Pimón de Nogoyá

Escuela Nacional N° 45

Director: Fortunato V. Núñez

Supersticiones relativas a faenas rurales.

— "El domador, para que no lo voltee el ba-
gual, debe atar en la rincha, en una bolsita,
los sesos de un gato. Así, en caso de caer siem-
pre saldrá parado."

Lo narró: Esteban Nuñez

Edad: 57 años

— "Cuando se carroea un animal no se debe
de cortar la cabeza antes de despojarlo (repa-
rar las piezas del cuerpo del animal) para evitar
de quedarse sin ganado"

Lo narró: Esteban Nuñez

Edad: 57 años

— "Para que los niños se críen buenos jime-
tes, se les hace jime-tear los bofes de vacuno
recién parreado. Para ello, deben venir corridos
do, saltar sobre los bofes y quedar firmes
sobre éstos, guardando el equilibrio."

Lo narró: Simón Zapata

Edad: 59 años

Fortunato V. Núñez

Localidad: Rincón de Nogoyá

7

Escuela Nacional N° 45

Director: Fortunato V. Núñez

Supersticiones relativas a faenas rurales Recetas para curar animales

1. " El vacuno abichado (agusanado) se cura en la pisada, del siguiente modo: Se levanta con el cuchillo todo el círculo de tierra que marca la presencia de la pata; se hace en el hoyo una cruz y se tapa este con la misma tierra que de él se sacó, invirtiéndola, es decir que la que se sacó del fondo quede en la superficie."

Lo narró: Gregorio García

Edad: 80 años

2. "Todo animal agusanado se cura de palabra del siguiente modo: "Tal animal (la vaca, el caballo, etc) de tal pelo o color, abichado en tal parte, tiene 20 gusanos, 19, 18, 17, ..., 3, 2, 1 y no le quedaría ninguno. Es necesario no equivocarse al decir los números en orden decreciente, para que el remedio surta efecto."

El que sabe curar de este modo no debe enseñar esta receta a más de tres personas, para no perder la virtud de curar."

Lo narró: Simón Zapata

Edad: 59 años

3. " Para curar caballos enfermos de mal de orina (que no pueden orinar) se le ata un tiento de cuero de potrero en el tronco de la cola y con una mano de mortero se le dan tres golpes su-

ves en la barriga":

Lo narró: Simón Zapata

Edad: 59 años

4" Los perros abichados sanan colgándoles en el pescuezo una cruz de gajos de ombú"

Lo narró: Gregorio García

Edad: 30 años

Todos estos procedimientos los he visto aplicar en la curación de animales por muchas personas.

Localidad: Unión de Negoya (S. P. de S.) 8

Escuela Nacional No 45

Director: Fortunato V. Núñez

Supersticiones relativas al juego.

C1
1. "Para ganar en el juego hay que llevar siempre una pluma de caburí"

Pro marri: Simón Zapata

Edad: 59 años

C2
2. "Para saber que caballo ganará en una carrera, se toman dos fósforos, designándolos a cada uno con los nombres de los caballos. Se encienden los fósforos a un tiempo, manteniendo uno en cada mano. El que se consume primero, indica que ganará el caballo que representa."

Pro marri: Gregorio García

Edad: 50 años

C3
Estas dos supersticiones son muy populares.

A mi madre le he oído referir la siguiente anécdota referente a un jugador supersticioso =

El jugador, ese, aseguraba que para ganar el juego era un talismán infalible la piedra del mandibí (picaflor). Que para obtener dicha piedra, había que cocer los huevitos del mandibí cuando aún estuvieran claros (sin endurecer) y colocarlos otra vez en el nidito. Que al día siguiente el mandibí, en vez de poner un nuevo huevito, echaba la piedra, que era una especie de perla pequeña. — Precisamente había en casa de mi madre un nidito de

= picaflor, en el que ella le pidió al jugador aplicara su procedimiento. Así lo hizo éste; pero ella se procuró un ojo de pescado cocido y se lo colocó en el nido.

Al día siguiente el jugador sacó el ojo de pescado, convencido y pretendiendo convencer a los demás, de que era la piedra del mandiú.

[Handwritten signature]

18

el que tenga sus bochas más cerca del ringo, ganaría tantos tantos puantos sean las bochas que estén más próximas que las del adversario.

Se sigue el partido, hasta que uno hace el número de tantos convenidos para ganar la partida.

Es una de las diversiones favoritas de esta región, los días domingos, en los almacenes.

La taba: La cancha: Se elige un lugar parejo en el patio de tierra. Se colocan paralelas y a unos cuantos metros una de otra, dos piolas de dos metros más o menos cada una, atadas por sus extremos a clavos, que se entierran de modo que las piolas queden rozando el suelo.

La taba, es el hueso de vacuno, que corresponde al astrágalo del cuerpo humano, dicho hueso de vacuno se arregla al efecto, puliéndolo más o menos.

Al lado plano se le llama culo y al opuesto, seete.

El juege: una persona se hace cargo de la banca o dinero en apuesta. Este es el aviador.

La banca pertenece a uno de los jugadores, que desafia a competir, sea por toda la banca o parte de ella. El que acepta el desafío debe entregar al aviador la cantidad de dinero que apuesta.

Se dice "copar la banca", cuando se acepta el desafío por el total de la banca.

Giros, entonces la taba el dueño de la banca, de un extremo de la cancha (del lado de afuera próximo a la piola, que está a su lado) y hacia el otro extremo, de modo que la taba toque al otro

Localidad: Pivcción de Nogoya (C. Rio) 9

Escuela Nacional N° 45

Director: Fortunato V. Níñez

Supersticiones relativas a la muerte.

1. "No hay que silbar de noche por que con ello se atrae las ánimas que andan peneando"

Lo narró: Benedicto Herrera

Edad: 70 años

2. "Cuando muere un inocente (un niño) se le coloca un cordón atado a la cintura y en él deberían echar un nudo cada uno de los hermanos, para que cuando ellos murieran a su vez, el angelito los condujera al cielo".

Lo narró: Bernabela Cepeda

Edad: 70 años

3. "Cuando no se puede encontrar un abogado en el río, arroyo o laguna, se arroja pan bendito en el lugar donde se abrogó. El pan bendito, flotando va y empiegan a dar vueltas sobre el punto en que está el cuerpo del abogado".

Lo narró: Bernabela Cepeda

Edad: 70 años

- Entre cierta gente ignorante, por aquí, acostumbra bailar en los velorios de criaturas. Dicen que la muerte de una criatura debe festejarse porque es un angel más para el cielo.

- La superstición sobre el pan bendito, tiene cierto fundamento. En efecto, todo pequeño cuerpo flotante, arrastrado por la corriente, se de-

tiene y gira más o menos en los remansos,
según la fuerza de estos. Del mismo modo,
los cuerpos sumergidos que arrastra el agua,
se detienen más o menos en los remansos.
De donde resulta que el mismo efecto del pa-
ludito puede surtir cualquier pequeño cuer-
po flotante.

[Handwritten signature]

Localidad: Rincón de Nogoyá (S. Ptas) 10

Escuela Nacional N° 45

Director: Fortunato V. Nicora

El lobizonte

" El séptimo hijo varón, (consecutivo) es lobizonte. Se transforma por la noche, generalmente, en perro y vaga por los campos asustando a los animales y aún a la gente.

Cuando ouda el lobizonte los perros empiezan a aullar; pero no lo torea ni lo muerden.

Al lobizonte no le entra la bala, salvo que ésta esté bendita."

Lo narró: Benedito Herrera

Edad: 70 años

Esta superstición es muy popular y a propósito de ella, sucedió hace unos dos meses el siguiente caso:

Un perro, que se dice era de un señor Urte, del Departamento Gualeguay, quedó extraviado, aquí en el monte.

Naturalmente, trataba de arrimarse a la primer casa que encontrara; pero los demás perros se lo impedían. La superstición del lobizonte

estuvo muy en boga en seguida. Tres paisanos que lo encontraron una noche le tiraron algunos tiros de revolver y como no acertaron en el blanco, creyeron que no le entraba la bala y huyeron. Hasta que un día el dueño mandó

en busca del ferro y se convencieron del error..... pero continuaron creyendo en la existencia de lobisotes.

W. H. R. V.

Localidad: Pinción de Nogoyá (E. Pcos) 11

Escuela Nacional N° 45

Director: Fortunato V. Núñez

La Fantasma del callejón de Oberti.

- En el callejón que conduce a "Fase del Abra", pasando por entre los campos de Oberti y "La Cabaña", hay un bosquedito en el que se encuentra una tapera, donde, según la superstición popular, aparece por la noche a los que por dicho camino viajan solos, una mujer vestida de blanco con una especie de mortaja.

Conozco un carrero de apellido Arellano, de unos 50 años de edad, muy aficionado al alcohol, que andubo un tiempo medio loco, hace unos 15 años, a consecuencia, según él y la de los supersticiosos que refieren conocer otros hechos referentes a esa fantasma, de habersele aparecido.

Cuenta, Arellano, que iba pasando por el paraje citado, una noche en su carro y vio de repente la fantasma, sentada en el cabezal del carro. Los caballos se desbocaron y él se desmayó entre el carro. Cuando reaccionó, iban los caballos al trote y a bastante distancia del lugar del suceso.

Fortunato V. Núñez

Localidad: Punción de Nogoya (C. Pios)

12

Escuela Nacional N° 45

Directos: Fortunato V. Núñez

La salamauca

"Aquí en varios puntos existió antes salamauca. En la zanja mala, que queda en la ladera norte del cerro de la Esquina, había salamauca y en el Cerro Malo, también.

"Adonde había salamauca, se oía por la noche ruidos, cantos, lloros, músicas... en invierno. El cerro trataba."

"Dicen que eran los duendes."

Lo narró: Benedito Herrera

Edad: 70 años

Es una superstición muy común, de la gente vieja aquí. He oído a muchos hablar de la salamauca.



Localidad = Punción de Nogoyá (C. P. 13)

Escuela Nacional N° 45

Director = Fortunato V. Níñez

La solapa - es una vieja muy fea que acosa a los niños que andan a la siesta en traversas, durante el verano. Si llega a atrapar un niño lo echa dentro de una bolsa y se lo lleva.

Esta fantasma es muy conocida de los niños, a quienes los padres amenazan con ella para que no anden en el sol a la siesta.

Fortunato V. Níñez

Localidad: Pincón de Nogoyá

Escuela Nacional N.º 45

Director: Fortunato V. Nicke

Brujería.

"Se dice que la bruja tiene compromiso con el diablo de hacer un mal cada día, martes y aun que no tenga sucesos a quienes ha causado debe cumplir su compromiso en cualquier persona y hasta en un animal, en último caso.

"La bruja, siempre al saludar dice, entre sí: "hoy es martes, mañana es martes y toda la semana es martes".

"Al saludar una bruja, uno debe decir entre sí: "hoy es lunes, mañana martes" y hacer la cruz con la mano para evitar que le haga mal."

Lo contó: Gregorio García

Edad: 80 años

Hay aquí, como en todas partes donde predomina la incultura y el analfabetismo, mucha gente que cree en brujas y brujerías.

La bruja generalmente es fea y vieja. Como ella misma es supersticiosa, cree y hace alarde de su malísima habilidad.

Conozco, aquí, una vecina que todos la tildan de bruja y ella cree serlo.

En su casa tiene un calvaré.

Se dice que ha hecho mal a muchos.

Gregorio García

14
Localidad: Pincón de Nogoyá (C. Prios) 5

Escuela Nacional N° 45.

Directores: Fortunato V. Nizuek

Curanderismo

1. "Las verrugas se curan del siguiente modo: se toman tantos granos de sal cuántas sean las verrugas. Se atan en un trapo y se tiran para atrás en el carruaje, sin mirar donde cayeron. Al que encuentra el atadito y lo desata se le pegan las verrugas."

Pro narró: Marcos Saabedra

Edad: 72 años

2. "La flechadura de raya se cura haciéndose aplicar el pubis y un huevo sobre la herida. El dolor de la herida se calma inmediatamente."

Pro narró: Marcos Saabedra

Edad: 72 años

3. "La hernia en los chicos curará, colocando el pie del enfermo en el tronco de un ombú, se saca después con un cuchillo toda la cáscara que cubrió el pie. Cuando el ombú haya cerrado completamente esta incisión, el enfermo habrá curado de la hernia."

Pro narró: Agustina Nizuek

Edad: 41 años

4. "El pelectro de víbora es bueno para el dolor de cabeza. aplicándolo en las sienes con una vincha"

Pro narró: Benedito Nizuek

Edad: 70 años

Todos estos remedios me los han referi-

= do personas de bastante edad, a quienes he recurrido en primer lugar en mis investigaciones para el Folklore.

He anotado únicamente las recetas, cuyo conocimiento es del dominio de muchos, a fin de evitar los inventados.

[Handwritten signature]

Para el Folclore Argentino

16

Localidad : Pimón de Nogoyá
Escuela : Nacional N° 45
Director : Fortunato V. Niñez

Matrimonios

" Había antes la costumbre de acompañar a
" los novios, a caballo, tirando cohetes. Antes de
" llegar a la casa, donde se iba a festejar la
" boda, uno de los de a caballo ataba un pa-
" ñuelo en su rebenque o en su palo y dis-
" paraba adelante con esta bandera. Los de-
" más lo corrían para quitársela, y si po-
" dían,

Lo narró: Benedito Herrera

Edad 70 años

Actualmente, la celebración del matrimonio se festeja con un baile, que empieza, como todos los de la campaña, tan pronto oscurece la noche y termina al día siguiente a 9 o las 10; y a veces sigue a la noche siguiente. Todo depende de que haya con qué hacer frente a los gastos de la comida y bebida para la concurrencia.

- Los nacimientos no se solemnizan con ninguna ceremonia. Pero el bautismo se festeja con baile.


- Velar los muertos es de rigor y se consideraría una de las mayores impiedades, repultar uno sin este requisito. En estos velorios se rezan oraciones y se pasa la noche entera en conversación con el mayor respeto.

- Se celebran, también, velorios de Santos. Pero estos revisten un carácter completamente distinto de

= los velorios de muertos.

En los velorios de Santos, se rezan oraciones al principio y en seguida se inician los juegos de prendas, que duran toda la noche y al amanecer, se vuelve a rezar. A veces, tambien se baila en estos velorios.

He visto aqui, hace algunos años, correr una carrera de caballos por un velorio. Es decir, que el que perdía la carrera, pagaba el velorio. De esto cabe deducir que los velorios de Santos se realizan ^{aquí} como un medio de diversion que como acto de fe religiosa.


Director

Para el Folklore Argentino

10

17

Localidad : Pincón de Nogoyá
Escuela : Nacional N° 45
Director : Fortunato V. Núñez

Juegos.

La sortija: Se inscriben los corredores en lista, por orden numérico, pagando la cuota establecida.

En un arco, que se levanta al efecto, adornado convenientemente con banderas, gallardetes, etc., se coloca una argolla pequeña, algo más grande que una sortija común, en el centro del arco, a la altura del brazo levantado de un hombre a caballo. Esta argolla debe quedar asegurada dentro de un trozo de caña tiral, por ejemplo, por medio de una cinta apretada con un corcho, de manera que salga con relativa facilidad al ser surtida en el palillo que lleva el corredor al efecto, al pasar a toda carrera de su caballo por el arco.

Los corredores pasarán por orden numérico, a toda carrera, que empezarán a unos 50 metros antes de llegar al arco, procurando surtir la sortija al pasar. El que consigue esto, obtiene un premio, que consiste generalmente en anillos.

Al pasar cada corredor por el arco, se tocará con una corneta, el tara-ti, tara-ti, tara-ti (las notas musicales la, la, re - la, la, re - la, la, re).

Cuando un corredor surta la sortija, el trompa tocará una diarra y la orquesta una pieza de su repertorio, a la vez que se

- le entregará el premio, se le tiran gruesas de cohetes y se disparan cohetes voladores. Varios corredores le formarían cortejo y le acompañarían hasta donde está la joven preferida del agraciado, a quien éste regalará elவில்lo recibiendo de ella, sea un ramo u otro obsequio en retribución.

- La sortija es el juego preferido en los días de fiestas patrias.

[Firma]

Edad: 35 años

(2)

Las bochas: La cancha: es un plano en el suelo, de, más o menos 4m x 12m. El partido: se juega, generalmente, entre dos o cuatro jugadores, yendo, en este último caso, de compañeros, dos y dos.

Se juega con nueve bochas (esferas de madera dura). Una es más chica (el mingo chico). De las otras ocho, cuatro son lisas y cuatro rayadas con dos círculos perpendiculares.

De un extremo de la cancha, uno de los jugadores arroja el mingo hacia el otro extremo y en seguida, marcando con el pie una raya en el suelo para señalar de donde deben jugar todos, arrima una bocha al mingo, procurando que llegue lo más cerca posible de éste. - Luego el contrario, arrojando a su vez otra bocha, con el propósito de que llegue más cerca del mingo que la de su adversario. Cuando no puede quitar el tanto con arrimres y, según la convergencia, arroja su bochazo, es decir, tira por el aire a la bocha contraria para quitarla, o al mingo para arrimarlo a su bocha.

Arrojadas las cuatro bochas cada uno,

= lado de la piola del lado de su adversario. Toca después tirar al adversario, que lo hace del mismo modo, hacia el lugar del primero.

El que echa suerte gana la apuesta, del mismo modo que el que echa culo, pierde. Es decir, que hay dos modos de ganar: echar suerte o que el adversario eche culo.

Clavada se llama cuando al caer la taba, queda como clavada en el suelo, adherida por uno de sus extremos a la tierra. Hay suerte clavada y culo clavado.

Los del corro juegan de afuera, es decir, cruzan apuestas, "al que tira" o "al que espera" la taba.

Sacar una mano se dice, cuando uno de los que tira gana una apuesta, echando suerte o por que el adversario eche culo. Una olada, es sacar varias manos.

Cuando uno de los jugadores saca una olada, el aviador le saca la coirra, esto es, que se tira de la ganancia una parte para sí. También suele sacar la coirra, cada cierto número de manos, aún cuando no sean su olada.

La taba no se tira dos veces consecutivas por un jugador; esto es, tira si en pre, después de una mano el que está al lado donde está la taba.

Es este un juego de azar prohibido por ley.

W. V. V. V.

Para el Folklore Argentino

11
19

Localidad: Pucón de Nojosa

Escuela: Nacional N° 45

Directores: Fortunato V. Niñez

CA Juegos de sociedad

El "Tira y afloje". Entre cuatro personas toman un pañuelo de mano, cada uno de una esquina. El que dirige el juego, dirá entonces:

"Al tira y afloje perdi mi caudal

"Al tira y afloje lo volví a encontrar"

Una vez dirá: "¡Tira!"

Otras "¡Afloje!"

- Si cuando dice ¡Tira! alguno afloja, tendrá prenda. O si cuando el que dirige dice ¡Afloje! y alguno tira, tendrá igualmente prenda.

El Gran Bonete. Cada jugador tendrá nombre de bonetes de distintos colores. Así, uno será el Bonete Amarillo, otro Bonete Azul, otro Bonete Verde, etc. El director del juego tendrá el nombre de Gran Bonete.

El director del juego dirá:

"Al Gran Bonete se le ha perdido un bonetillo

"¿Dice que lo tendrá... el Bonete Azul (f.ej.)

Bonete Azul - "¿Pues yo señor?"

Gran Bonete - "Pues si señor."

Bonete Azul - "Pues no señor."

Gran Bonete - "¿Quién lo tendrá?"

Bon. Azul - "El Bonete Verde."

Bonete Verde - "¿Pues yo señor?"
Bon. Azul - "Pues si señor."
Bon. Verde - "Pues no señor."
Bon. Azul - "¿Quién lo tendrá?"
Bon. Verde - "El Bonete Negro."
Bon. Negro - "¿Pues yo señor?"
etc. etc.

El jugador que no conteste inmediatamente de ser nombrado o se equivoca al contestar, tendrá prenda.

El anillo: Se introduce un anillo en una fiola suficientemente larga y se une en los extremos de ésta por un nudo, de modo que el anillo pueda correr por la fiola sin salirse.

Los jugadores se sentarían en rueda y harían correr la fiola entre ambas manos de manera que el anillo pase de uno a otro jugador, sin que el jugador, que se colocaría parado en medio de los que forman el círculo, pueda verlo; pues este juego consiste en que el que está parado en el centro del círculo encuentre el anillo.

El que se deje encontrar el anillo pagará prenda y pasará al centro, a buscar el anillo, entregando el premio al que estaba parado.

Juan de Dios: Este juego consiste en que todos los jugadores imiten en todo al director, que hace de Juan de Dios. Este diría, por ejemplo, "Juan de Dios hizo así" y ejecutaría cualquier movimiento: canta, se ríe, salta o hace cualquier otra cosa y los demás deberían imitarlo. Si no lo hacen inmediatamente o lo hacen mal, tendrán prenda.

= preuda, los que no lo imiten.

20

(5) El cordero: El director del juego es la Cabeza del cordero. y a cada uno de los jugadores se le da el nombre de una parte del cuerpo del cordero, por ej. la pata, la cola, etc.

El director dirá, por ejemplo, "me duele la Cabeza" y cada uno de los jugadores, por orden de silla, dirán a su vez, "me duele..." la parte del cuerpo que representa.

El que no habla inmediatamente que le toca y dice lo que le toca decir, tiene preuda.

(6)

El Botón: El director del juego junta ambas manos, entre las que habrá colocado un botón. Los demás irán colocando las manos en la misma actitud a medida que el director va ofreciendo a los jugadores el botón. Dejará el botón en manos de alguno de los jugadores sin que los demás vean a quien lo entregó. Recorrida toda la fila de jugadores, el director mandará a uno de aquellos a que "le traiga el botón" a la persona que tiene el botón. Si éste acierta, el director ofrecerá nuevamente el botón. Si no tiene el botón la persona que se trajo, el que lo trajo tendrá preuda y se mandará a otro a buscar el botón.

(X)

Quijote: Se sentarán en rueda los jugadores. Uno prende un fósforo y se lo ofrece al que está a su derecha, de este modo: "Vendo quijote"

El vecino contesta: "Compra quijote"

El primero : "¿Si quijote se vende?"

El vecino : "Pago el entierro" ~~z~~

recibe entonces el fósforo para ofrecerlo a su vez al que está a su derecha, en la misma forma.

El que deja apagar el fósforo en sus manos tendrá prouida.

Alfredo
Directo

Localidad : Rincon de Nogoyá (E. Pios)

Escuela Nacional N° 45

Directores : Fortunato V. Nuñez

"La Chacabuco"

Mi abuela, que nació en 1824, solía contarme que tenía ella unos diez y seis años, cuando ocurrió el hundimiento de un buque llamado "La Chacabuco" en el lugar donde el Río Victoria recibe las aguas del arroyo Nogoyá, por un brazo denominado el Salto. Según esto el suceso ha sido en 1840.

"La Chacabuco" venía huyendo de otro buque que lo perseguía de muy cerca y cuando llegó al punto en que fue estrada a pique por sus propios tripulantes, se encontró con que el río no tenía suficiente profundidad para seguir navegando aguas arriba. En consecuencia, su jefe dispuso desembarcar la tripulación y municiones e hizo volar la "santabárbara", hundiendo el buque inmediatamente.

Ocultó la munición en un pajal de la ribera y marchó con su gente, a pie, rumbo al Departamento Guabiguay.

No se sabe quien era el jefe de "La Chacabuco". Algunos suponen haya sido Garibaldi.

Aun se encuentran balas de cañón enterradas en el pajal donde fueron ocultas y no es raro encontrar en los ranchos inmediatos a la boca del Salto, balas de distintos calibres.

V. Nuñez

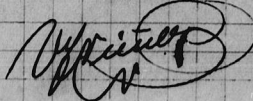
Localidad: Pinción de Nogoyá (E. Pios) 22
Escuela Nacional N.º 45
Director: Fortunato V. Núñez

Como se festejaba a San Juan
(24 de Junio)

" Se recogían muchos zerguases (mates o fruto de una planta muy parecida al zapallo). Se hacía un montón de zergos secos y en él se echaban los (mates) zerguases. Se recogían hogos grandes para preparar las luminarias. Estas eran unas especies de antorchas que se hacían con un tronco grande empapado en grasa y se colocaba entre una guampa. A la noche se encendía el San Juan (es el montón de zergo) y los hombres a caballo corrían por el campo con luminarias encendidas y hacían saltar los caballos sobre el San Juan. Las niñas, para saber si se iban a casar con un mozo o con un viejo, plantaban, la noche de la víspera de San Juan un diente de ajo y lo regaban bien para que adelantara el brote. Al día siguiente, si el brote era torcido, era señal de que se iban a casar con un viejo y en caso contrario, sería un joven el esposo. El día 24 a primera hora, se dormía estirado, que se echaba en agua fría y según la forma que éste tomaba, uno podía predecir su futuro. Las mujeres acostumbraban a desmenuarse el cabello en ese día, para conservar una linda trenza."

Pro narró: Benedicto Herrera

Edad: 70 años



Lugar: Piricón de Nogoyá
 Escuela: Nacional N° 45
 Director: Fortunato V. Núñez

Leyendas

El Crespín:

En tiempos remotos, vivía en esta región un matrimonio feliz. El, honrado labrador, amaba entrañablemente a su mujer, hermosa campesina, joven la más bella que se conocía y de consiguiente, por todos admirada.

Cierta día en que Crespín, el honrado labrador, había alejado de su hogar para realizar sus cotidianos quehaceres, acertó a pasar por el rancho un apuesto galán, que a la vista de la bella mujer sintió despertarse en su corazón la inmovible pasión de la codicia y factando con sus malos sentimientos, al alejarse hizo el firme y decidido propósito de poseer, costare lo que costare, aquella deslumbrante estrella.

Valiose, para su intento, de los maleficios de la vieja bruja de los alrededores, que todos los martes a la hora del crepúsculo, velábase en escualido cuerpo en el cancheral de la lóbrega tapera del cañadón.

Así fue como en la tarde del 4.º de Noviembre, al saber la joven y bella campesina de boca de la tarapiente bruja, que le susurró al oído, no se sabe que mágicas palabras, que en la vecina población se preparaban grandes fiestas, bailes y otras solemnidades, sintió indecibles deseos de concurrir.

a ellas y pintóse en su rostro la más grande aflicción por que no encontraba el medio de satisfacer en esto a su corazón; su marido no podría acompañarla por encontrarse postrado desde días atrás por terribles dolencias que amenazaban su viril constitución hasta entonces respetada por todas las enfermedades.

Però cuanto más difícil veía la mujer la satisfacción de su anhelo, más su corazón se obstinaba en exigirle las gratas emociones que experimenta la mujer locuta al verse de todo admirada en la fiesta.

Trató, entonces, de convencer al marido de que el mal no podría durar tanto; los horribles dolores deberían pasar tan pronto le administrara la bebida que le había preparado la pobre anciana que tanto se preocupaba de la felicidad de ellos.

Cansado bebió el hombre la infusión de yerbas preparadas por la bruja y se durmió profundamente.

La joven y bella campesina no pudo reprimir los deseos de presencia, aunque fueran unos minutos, las grandiosas fiestas de la vecina población, y aprovechando el sueño tranquilo de su marido, corrió veloz hasta encontrarse en medio del alegre bullicio del baile, y sintiéndose embriagada por la armonía y suave cadencia de la música, danzó, danzó con el joven galán, hasta sentirse saciada.

Los primeros albores del día 2 de Noviembre, la encontraron arrobada por la danza y como

despertando de un sueño, que le parecía delicioso, recorrió a su pobre marido enfermo y corrió a su ²⁴ rancho.

Llegó jadeante, entró y la más terrible desolación apegó su alma y la desesperación sin límites hizo presa en su corazón, al ver que en el lecho donde creía encontrar a su amado esposo, ya curado, sólo vio una tenue sombra de éste, que se esfumó lentamente y voló hacia lo desconocido.

En su alucinación la bella y joven campesina veía a su hermoso labrador, huyendo hacia lo más espeso del bosque, y corrió tras esta visión, desesperada, loca, llamando con desolados ayes: ¡Crespin!; Crespin!; Crespin!

Y así fué penetrando en la selva y a medida que se internaba, sentía que su hermoso cuerpo empalmeaba y el desaliento faciala presa. Y ya en lo más espeso del bosque, transformada en pájaro, continuó durante los días de invierno, sin cesar, su lastimero llamado; Crespin!; Crespin!; Crespin!

Y todos los años al llegar el 2 de Noviembre, se oye en el bosque el lamento de la bella y joven campesina, que, ocultándose a las indiscretas miradas de los hombres, llama a su esposo, con el triste y lastimero canto del pájaro en que se transformó; Crespin!; Crespin!; Crespin!

(Firma)

Nota. El crespin es un avecita de cuerpo algo parecido al de la caudria, aunque es un poco más chica y con cola más larga. Es muy difícil verla en el bosque, pues huye al menor ruido. Canta día y noche desde fines de Octubre hasta mediados de Noviembre. La leyenda, que he descrito, sobre esta

avecián, es muy bulgar aquí.

También se cuenta, algo muy parecido, del Carau.

De este se dice que, estando la madre muy enferma, se fue de jares y cuando regresó, la encontró muerta. Y por eso quedó llorando para siempre: Carau! Carau!

W. J. J.
Directo

Localidad: Rincon de Nogoya

25

Escuela Nacional N° 45

Directores: Fortunato V. Méndez

Anécdotas

Don Eduardo (Eduardo Méndez) y Don Larrosa (Flores), fueron dos viejos de lo más mentiroso que se haya conocido aquí. Cada uno buscaba la oportunidad de probar ante propios y extraños, que tenía mejor ingenio y era capaz de vencer al otro.

Encontráronse el cierto día en un almacén y le dice Don Larrosa a Don Eduardo: "Vd. Don Eduardo no se imagina la cantidad de Tuzangos que cacé de un tiro días pasados. Cargué el fusil con balas de ouzo y maté cincuenta de un tiro". Lo miró Don Eduardo con cierto desdén y le dijo: "Eh, eso no es gracia. El otro día había en la laguna "el Tigre" unas bandadas de patos que cuando volaban se oscurecía hasta verse las estrellas. Preparé mi fusil y lo cargué de pólvora hasta la mitad el caño y lo demás lo llevé a municion patero. El último taco se lo apreté con el dedo. No necesité la ganta. Estaba hasta en boca. Esperé que se asentara la bandada y apunté a este lado (señalando la izquierda de la supuesta bandada) y disparé el tiro haciendo así (y simuló que hacía girar el fusil hacia la derecha). Y los maté a todos. Si Vd. quiere vaya a juntar patos. Tiene pa' comer toda su vida, te."

Méndez

Otra anécdota local

- Esteban Delgado, es un moreno alto, grueso, con la cabeza completamente calva, como "regiga de grava".

Encontrábase una vez en las islas, res-
tando sobre su recado a la sombra de unas
matas de paja. Era su pleno verano y altri-
gor de la siesta.

Estaba profundamente dormido, cuando un
espantoso latigazo en plena calva, lo despertó as-
rado. Miró en todas direcciones, pero no ve al
autor de la pesada broma. Cuando ya em-
pezaba a intrigarle el asunto, descubre entre
las pajas una iguana que se lamía la cola
para gustar la miel de la sabrosa lechi-
guana que creía haber latigado.

Otra

Goyito, es un tipo popular que se hace el
tonto y lo gana bien, a su manera.

Una vez, entre las muchachas que ha tenido que
ver con la Justicia, fue acusado a preguntas
por el Juez, sobre la pérdida de unos cajonillos
en un baile. y con su cara de "mosca muer-
ta", después de permanecer en silencio sin con-
testar al interrogatorio, le dijo: "Baje... un bajo-
... subí una loma... Meus averigua Dios;... y
perdona". Y dicen que con esto se ganó la vuel-
ta voluntad del Juez.

Reflexión

Hay numerosísimas anécdotas populares, de estas.
He ya descrito tres de las más conocidas.

Localidad: Pimón de Nogoyá

26

Escuela Nacional N.º 45

Director: Fortunato V. Núñez

Adivinanzas

1. ¿Cuál es aquel volimano;
que volimano se mantiene;
y hasta la gente le teme
del grito malo que tiene?
"El mosquito"
2. ~~Los marríos~~
Dos peludos y uno pelado
Y otro que ajusta a un lado.
"Los buques, el peón y el arado"
3. Cuando mozo cauroso
Y cuando viejo buen mozo
"El durazno"
4. Un viejo serrojejo
costillas sobre el pellejo
"El barril"
5. Fuente sobre fuente
Pueblito de mala gente
"La lechiguana"
Los marríos: Simón Zapata
Edad: 59 años
6. Verde, verde como loro
Bravo, bravo como toro
"La ortiga"
8. No es cosa mala, ni picardía
Por donde miaba se lo metía
"La cañilla del barril"

9. Largo y peludo
Bueno para tu culo
"El cojinito"

10. Dos orejitos iban para Francia
Se corren, se corren y nunca se alcanzan.
"Los pies"

11. Baja a correr y no come
Baja a beber y no bebe
"El cucarro"

De 7 a 11.

Las marri = Ramón Castañeda

Edad: 34 años

12. Saltaba y estaba
y ahí no más estaba
"La taba"

13. ¿Qué será?; que será
que en el mundo no habrá?
"La quesera"

14. El que lo hace no lo usa
El que lo usa no lo ve
"El ziretro"

15. Ventana sobre ventana
Sobre ventana un balcón
Sobre el balcón una dama
Sobre la dama una flor
"La vela en el candelero"

16. Una señora muy escopetada
Lleva de remiendos sin una puntada
"La gallina"

17. Una señora muy enveorada
Vive en su casa siempre mojada
"La lengua"

18. Me to lo duro en lo blando
Y los dos quedan colgando
"Los arcos"

27

19. Un joven enamorado de una des con oída, pregunta al padre de ésta, por su nombre y el de la niña y cuál es el color preferido por ella en sus trajes y obtiene esta contestación:

"Si el enamorado fuera advertido
sacaría mi nombre y el del vestido
Novia: "Eleua"
Padre: "Sacarías"
Vestido: "Morado"

De 12 a 19. Las marri: Fortunato Nieves
Edad: 65 años

20. Adivinanza, adivinanza
Que le pica en la pausa
"La pulga"

21. Largo, largo como laso
Que de día y de noche le dan masetazos.
"El camiró"

22. Me ser en un punto enjiza,
Y en un punto acabará;
El que acertare mi nombre
Solo dirá la mitad.
"La media"

23. Largo, largo como laso largo
Redondo, redondo como el daso redondo
"El pozo"

24. Me comadre la negrita
Está sentada en tres patitas
"La olla"

25. Cero, pero no de yerba
Pelo, pero no de vaca.
"Ceroipelo"

26. En un monte monasterio
Hay un fraile franciscano
Tiene dientes y no come
Tiene barbas y no es hombre
"El choco"

27. Lo mudo sumbrando
y lo saco goteando
"El balde"

28. Gorra, pero no de cuero
Pata, pero no de vaca
"Gorrapata"

Del Villar

Localidad: Pucón de Negoya

Escuela Nacional N.º 45

Director: Fortunato V. Núñez

C Refranes.

1. "Cayó como los cueros de vizcachá". Se dice de una persona o cosa que ha desmerecido hasta no valer nada.
2. "Como almoudegas en gerra". Que es infaltable en toda reunión o fiesta.
3. "El agradecimiento de la vaca en pañtano". La vaca embiste en seguida al que le saca del pañtano.
4. "Coria cuervos y se sacarán los ojos".
5. "De aude yerba... Puros falos".
6. "Más es el ruido que las nueces".
7. "A mí con la jiolita".
8. "¡Dejá de cantar chicharra!".

Fortunato V. Núñez

Para el Folklore Argentino

29

Escuela : Nacional N.º 45
Localidad : Piñoncón de Nogoyá
Director : Fortunato V. Núñez

Versos.

- " Por aquí pasó Rivero
- " En un caballo rabón
- " Preguntando a las salteñas⁽¹⁾
- " Aonde vendían jabón-

- " Trágala, traga
- " La Quinta purgó.
- " ¡Que viva!, que viva!
- " La federación.

- " Aicen de que viene
- " La divina diosa
- " Cantando la singa
- " Con la repalosa.⁽²⁾

- " Ajela que venga
- " Ajela ~~cuando~~ llega
- " Si ella es invitaria
- " Yo soy federal. X

Lo narró: Benedito Herrera

Edad: 70 años

(1) Salteñas del Salto Oriental

Con hilos

(2) La guadaña de la muerte X

Fragmento.

"¿Qué provincia desgraciada
que no puede estar en paz!
¿Saber quisiera al momento
quién nos irá a gobernar?"

Buenos Aires

70 años

Este fragmento dice que es de un verso
que se cantaba en época de las revolu-
ciones de Jordán.

[Handwritten signature]

Para el Folclore Argentino

30

Localidad: Pinción de Nogoyá

Escuela: Nacional N° 45

Directo: Fortunato V. Nünz

Corullo.

"Desperté mi niño ¹⁹⁶

Que tengo que hacer

Lavar tus pañales

Sentarme a cocer.

Este niño lindo

Le quiere dormir

Y el pícaro sueño

No quiere venir.

Hágale la cama

en el torongil;

Y de cabecera

pongale un jazmín

que con su fragancia

me lo haga dormir.

Este niño lindo

que nació de noche

quiere que lo saquen

a pasear en coche

Este niño lindo

que nació de día

dicen que le gusta

la paquetería

Fortunato V. Nünz

Localidad : Punción de Nogoyá
Escuela : Nacional N° 45
El Director : Fortunato V. Nizoz

Romances *menores*

La Catalina

Estaba la Catalina
Sentadita en un laurel
Con los pies en la frescura
Viendo el agua correr

—
En eso pasó un soldado
Y lo hizo detener
— Deténgase Vd. soldado
Que me a pregunta de here

¿No lo ha visto a mi marido?
¿No lo ha visto por ventura?
— No lo he visto, no lo he visto
Deme la señal de él.

— Mi marido es alto, rubio.
Alto, rubio y muy cortés
Con el puño de la espada
Lleva la señal de él

— Por la señal que me ha dado
Su marido muerto es
Con la guerra lo mataron
Dos franceses y un inglés.

Aquí se acaba la historia
De esta infeliz mujer,
Que hablando con su marido
No lo supo conocer.

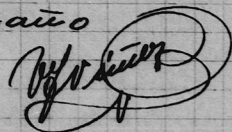
Lo marro:

El Niño perdido
Né venito se tra perdido
Y lo salen a buscar
Veinticinco granaderos,
Un cabo y un oficial
No le tiren con piedritas
Si lo llegan a encontrar
Dírenle con mis ojitos
Y lo van a cautivar

Veinticinco cordobeses,
Y van por una campaña
Todos con armas de fuego
Para matar una araña

La Habana se va a perder
La culpa tiene la plata
Las ricas compran botines
Y las pobres alpargatas

Estos versos son muy populares.
El primero lo cantan los niños con
la música que acompaña



El Desengaño - Habanera

Handwritten musical score for 'El Desengaño - Habanera'. The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo and style are indicated as 'Habanera'. The lyrics are written below the notes. The score includes a double bar line with 'Fin' above it, and a section marked 'al 3/4' at the end.

Por fin la no-che ten-dré en man- -- to si- len- cio mu- do re- na do- quier --
- en Des- pú- ta ni- na mi dul- ce em- can- -- to que me oír el llan- to que se in- cos- tan- cia me hi- go ad-
- tir
Que hermo- sa está la no- -- che a- pe- -- nas si me el vien- --
- to Por Dios ven en un mo- men- to. Mis pa- -- nas a cal- mar

Que si yo amara sin volver a verte

Y así el destino mi ambición castiga

Así en la tumba así querida amiga

¡Ay! un suspiro; ¡Ay! un suspiro, languiré por ti.

Mazurka (Fragmento)

En tre cor-tinas blan-cas y azu-les re-far sus a-men-te-ses... ta-ban dan-do re que-ja
y se de-ci-an y se de-ci-an que so-lo con la muer-te se ol-vi-da-ri-an y se de-
ci-an y se de-ci-an que so-lo con la muer-te se ol-vi-da-ri-an

Fragmento de una canción que se cantaba por
el año 1880

Quincón de Noguera

Escuela Nacional N°45

Director Fortunato V. Niñez

La Catalina (Canto infantil)

Es-ta - la la ca-ta-li na - sen-ta-di ta en un cau-vel con los
 pies en -- la fres-cu ra - vien-do el a -- gua co--mer

<p>2^a En eso pasa un soldado Y lo hizo detener Deténgase usted soldado Que una pregunta le haré</p>	<p>5^a Por la señal que me ha dado Su marido muerto es En la guerra lo mataron Dos franceses y un inglés</p>
<p>3^a No lo he visto a mi marido? No lo ha visto por ventura? No lo he visto, no lo he visto Dame las señal de él.</p>	<p>6^a Aquí se acaba la historia De esta infeliz mujer Que hablando con su marido No lo supo conocer</p>
<p>4^a Mi marido es alto, rubio; Alto, rubio y muy cortés En el punto de la espada lleva la señal de él</p>	<p>Rincón de Nogoyá. Escuela Nacional N.º 45 Director: Fortunato V. Núñez</p>

Para el Folklore Argentino

Localidad : Riocón de Nogoyá
 Escuela : Nacional N° 45
 Director : Fortunato V. Niérez

Poesías y Canciones

"El Resacañón" Sabauera. MS

"Por fin la noche tendió su manto.

Silencio mudo reina doquier.

Despierta mi alma, mi dulce encanto

No veis el llanto

Que tu inconstancia me hizo verter.

¡Qué hermosa está la noche!

Apenas giró el viento

¡Por Dios, ven un momento

Meis penas a calmar!

Que si yo muero sin volver a verte

Y así el destino mi ambición castiga

Quiero en la tumba, mi querida amiga

¡Ay! un suspiro

¡Ay! un suspiro lanzaré por tí.

Lo escribió: Fortunato Niérez

Edad: 65 años

Esta canción se cantaba por el año 1880.

Acompañar la música

(Firma)

Localidad : Rincon de Nogojá

Escuela : Nacional No 45

Director : Fortunato V. Núñez

El gato

Se para el hombre frente a la mujer, a unos dos o tres pasos de distancia y espera a que el músico cante la primer estrofa, que podrá ser f. ej.:

" Para subir al trono

" De tus amores,

" Tengo una escalerita

" Llena de flores

Al empezar el canto de esta primer estrofa, la mujer, tomándose la pollera con ambas manos y con la punta de los dedos de los lados, a la altura de los brazos caídos, y al comienzo de la música avanza hacia el hombre hasta llegar casi a rozarlo y siempre con el mismo compás que contramarcha a la izquierda, siguiendo hasta el punto de partida y de allí, en contramarcha a la izquierda hasta donde estaba el hombre. El hombre permanece parado en su puesto hasta que la mujer avanza (1^{ra} canto) y casi rozándolo contramarcha a la izquierda. En todo lo sigue, haciendo con ambas manos, castañetas (imitando el sonido de castañuelas) y cuando la mujer contramarcha por segunda vez, el hombre, ya en el lugar que ocupaba al principio la mujer, gira vuelta completa hacia la derecha, en cuyo tiempo la mujer ha llegado a ocupar el sitio que ocupaba el hombre al empezar el baile y se encuentran

asi de frente, como al principio, pero invertidos ya los puestos primitivos.

Se canta, entonces, la segunda estrofa, así por ejemplo.

Ay de la infeliz madre!
Zapatea fuerte.
Que ese zapateadito
Nos da la muerte

Al cantar esta estrofa, avanzan ambos de frente, zapateando el hombre (se dice escobillando) y al acercarse, retroceden de espaldas, un poco y vuelven avanzar.

Se canta el final
Que veii, que veii, que veii
Caramelo con ~~con~~ marañi.

Al terminar, con esta última estrofa, ambos giran vuelta completa, ~~en~~ en lugar por la derecha, hasta quedar de frente otra vez y el hombre concluye con un golpe de pies el último con pis de la música.

De modo que al terminar, el hombre viene a quedar en el lugar que ocupaba la mujer al empezar el baile y la mujer en el lugar del hombre.

Generalmente, se baila dos veces el gato (se le saca la cola o se repite) por la misma pareja, a fin de que vuelvan cada uno a sus respectivos puestos.

Para cantar el gato, es de obligación, dos cuartetos y un final que puede ser otro cuarteto o de dos versos.

Versos para cantar el gato

26

1^a

Salta la infeliz madre
Parate enfrente
Aunque no eres mi dueña
Noe gusta el verte

2^a

Vuelvo a decir que salta
¡Ay que me tra dado!
Un dolor! y con verte
Se me tra quitado

Final

Que veñí, que veñí, que veñí
Caramele pou maní.

Lo narró: Adrián J. González

Edad: 60 años

Otro

1^a

A e terciopelo negro
E en go portinas
Para culu tar mi cama
Si tu me olvidas

2^a

¡Ay de la infeliz madre!
Retira te!i
Cuidado no te pise
La pusa la del frie

Final

Hapatero de San Agustín
De noche gajate y de día botín

Lo narró: Fortunato Nieves

Edad: 65 años

Otro gato

^{1a}
Esa moza que baila

Pollera o vera

Avien que anda en amores

Con la partera

^{2a}

Esa moza que baila

Seerece un beso,

Y el que baila con ella

Que muerda un hueso.

Final.

Padre nuestro que estas en los cielos

Haciendo susalada de papas y huevos

Lo narro: Fortunato Niñez

Edad: 65 años.

Localidad: Pincón de Nogoyá (C. Pios)

Escuela Nacional N° 45

37

A Director: Fortunato V. Nizul

Versos con que se cantaban algunos aires nacionales

El Triunfo

- " Este es el triunfo, madre
- " De cuatro caras (Bis)
- " Que lindo, lindo lo bailan
- " Las entrevirianas (Bis)

- " Este es el triunfo, madre
- " De una y mil veces (Bis)
- " Que lindo, lindo lo bailan
- " Los Peirrafeces (Bis)

- " Este es el triunfo madre
- " De las mujeres (Bis)
- " Que lindo lindo lo bailan
- " Cuando ellas quisieren (Bis)

- " Este es el triunfo, madre
- " Doña Teóvige (Bis)
- " No quiere vd. que hagamos
- " Lo que se dije. (Bis)

El Palito

(fragmento)

- " El palito está muy mal
- " Con un dolor en la nuca
- " Y el médico que lo asiste
- " Dice que no sana nunca.

El caramba
(fragmento)

" Heacia aquel corno verde

"Caramba

" Bajó mi ganado

" Pobrecito el torito

"Caramba

" No lo traen trabonado"

La Huella

1. " Para qué me dijiste

" Que ibas venir

" Con las puertas abiertas

" No te has hecho dormir
2.º

" A la huella, a la huella

" A unos tormentos

" Nadie con lo que tiene

" se halla contento
3.º

" A la huella, a la huella

" Así decía

" Quien su ferorro de amores

" No vivir quería -
4.º

" A la huella, a la huella

" A usar las manos

" Como se dan la pluma

" Los escribanos.
5.º

" A la huella, a la huella

" Ya se acabó

" El quererte y amarte

" Y olvidarte, no.

El Pericón

33

1º

- " Para subir al trauo
- " De ~~tres~~ amores
- " Tengo una escalerita
- " Lleva de flores-

2º

- " Lo quiero al gauro (Bis)
- " Por que la vida mia
- " Viste de blanco-

3º

- " Niña bonnita (Bis)
- " El gusto de quererte
- " No se me quita

4º

- " Decime que si (Bis)
- " Cuantos y cuantas
- " Te acuerdas de mi

5º

- " Hagan cadena (Bis)
- " Dispensen que los mande
- " En casa ajena-

Cielito

- " ~~Hay~~ cielo, cielo y cielito.
 - " Cielito de aquel que fué
 - " A dar agua a su caballo
 - " Y lo trajó sin beber
 - " Ahora mi cielo y cielito
 - " Cielito en el horizonte
 - " Tambien se suele quemar
 - " Con su propia lava el monte X
- Despues de estos can =

= Los siguen cantándose las relaciones que digan los bailarines - y termina con esta estrofa.

" De doce cueros de vaca

" No se sale una gorra escasa

Narra estos versos: Adrian P. Gonzalez

Edad: 60 años

Pericón

1.^o
" Para empezar el baile
" Se mecerita
" Tener a su lado
" Compañerita

2.^o
" Forrete enfrente (Bis)
" Aunque no eres mi dueño
" No me gusta el verte

3.^o
" En mi frago se bailan
" Los pericónes
" A la manera que ablandan
" Los corazones -

4.^o
" Deuse las orrands (Bis)
" Como el dan la pluma
" Los escribavos

5.^o
" Hagan cadena (Bis)
" Disculpen que los orrands
" Ten cara ajena
Cielito

Terminación

" Verde cogollo de aroua
" Agarrame esa paloma

Los aires

" A los aires y mas aires
" A la moda e Buenos Aires

" A los aires y mas aires
" Una vueltita en el aire

" Yo me enamori del aire
" Del aire me enamori
" Y como el amor es aire
" En el aire me quede

" A los aires, aires son
" La relación del varon

" Yo me enamori de aire
" Del aire de una mujer
" Y como el amor es aire
" En el aire me quedé

" A los aires y mas aires
" Y la relación es vale

" A los aires y mas aires
" Una vueltita en el aire

" A los aires y mas aires

" A la moda e Buenos Aires

Los narra: Fortunato Nivez

Edad: 65 años

Para el Folklore Argentino . 39

Localidad : Pirroón de Nogoyá

Escuela : Nacional N° 45

Director : Fortunato V. Nicotey

Los animales de la región

Guasubirá. (Pumianta) Es parecido a la cabra, algo más chico, tiene cuernos atrofiados. Su color es rosco. Vive en familias de varios. Vive en las espesuras del bosque. Hace al menor ruido y tiene un olfato muy desarrollado, (huerca la presencia del hombre y huye en seguida).

Para cazarlo se elige un día lluvioso de invierno, y se le busca viento arriba, es decir, marchando ^{al cazarlo} en dirección contraria a la del viento y con precaución de no hacer ruido. Quedan pocos ejemplares por haberse destruido la mayor parte de los campos de cerros.

Horro. El zorro común. Se alimenta de perdices y otras aves que puede cazar. Cuando perjudica a los cazadores y a los gallineros, pues, una vez cebado, es muy hábil para acercarse ^{de noche} a las casas sin que los señalen los perros, a los que imita en su con su torido.

Vive en el monte, en cuevas de vizcacheras.

Vizcachá. (Vasador). Abunda en los campos que aún no se explotan en la agricultura, a la que perjudica mucho; pues, corta la planta no solamente para alimentarse, sino para limpiar o despejar el campo y poder ver de lejos al enemigo. Vive en cuevas o madrigueras y sale a ~~poner~~ ^{poner} la frente del sol. Es muy raro ver vizcachas fuera de la cueva durante el día. Cuando esto sucede es porque algún hurón ha entrado en la vizcachera y las ha corrido.

Liebre. (roedor) Común. Hace varios años apareció aquí este roedor. ~~Ha~~ No abunda mucho, por lo que no perjudica mayormente a los sembrados. Para cazar ~~la liebre por feros, y que por los muertos abajo~~ ~~en campo~~ los perros la cazan con relativa facilidad en campo sembrado. ~~en el campo sembrado.~~

Hurón. Vive en huecos de árboles y a veces en las cuevas de las vizcacas, a las que atezenta de la cueva. Se domestica con facilidad y es muy útil para atezentar los ratones. Es un animalito sumamente inquieto ~~y~~ ~~ello se debe~~ ~~por~~ y de cuerpo muy flexible. Se dice que si se pone dentro de una bolsa, a la que se ~~entra~~ le atezenta, con la misma, la boca, el hurón sale por el nudo.

Gato montés. Es apenas más grande que un gato común, al que se parece tanto casi como fundirse. Su color es ocreo negro, pintado como el tigre. Se domestica con dificultad. Son escasos en esta región.

Comadreja (marsupial). mora. Vive en los huecos. Ataca a los gallineros como el zorro. Su carne es agradable y muy apetecida por algunas personas aquí.

Zorrino. Se domestica con facilidad. En este caso, ~~no~~ Como la comadreja, su carne es apetecida por algunas personas. Cuando se caza para comerlo, hay que traerlo con arma de fuego para que no se orine ~~y de un, pues en tal~~ pues el orin da mal gusto a la carne.

Aperia o conejo. Hay años que abunda mucho y perjudica a las huertas y chacras.

Ratón y laucha: Roedores dañinos.

Peludo. Es muy fácil cazarlo a mano limpia, en las noches claras, cuando anda &

algo retirado de la cueva, ~~pero no se~~ ⁴⁰
~~para~~ ~~que~~ ~~corre~~ ~~muy~~ ~~des~~ ~~frío~~
y no tiene ninguna defensa. La carne de
peludo es muy apetecida, como la del zorrillo
y la comadreja.

Molibita: Es más grande que el peludo, al
que se parece algo. Corre con velocidad sufi-
ciente para escapar de los perros en corta dis-
tancia. Si estos lo alcanzan, se bruce un ovi-
llo y se protege con su carapaca. Tiene
carne agradable como el peludo.

Reptiles.

Iguana. Ataca los nidos de las gallinas
a la siesta en verano. En invierno se entia-
ra y sale muy pocas veces en días templados
a tomar sol. Le agrada mucho la miel
de lechiguana. Para regalarse con una lechi-
guana, procede del siguiente modo. Cuando en-
cuentra una lechiguana se acerca y con la co-
la le da un fuerte ~~chico~~ golpe a modo de chirlo y
huye a lamérsela a cierta distancia, en tanto
las avispas vuelan ~~de la lechiguana~~. Vuelve des-
pués y ejecuta lo mismo repetidas veces has-
ta que la lechiguana cae, mientras las avis-
pas vuelan y entonces carga con ^{aquella} la lechigu-
ana y va a comérsela dando ~~los~~ ^{estas} ~~pasos~~
no la incomoden.

Ceyi: es un pequeño reptil (su cuerpo es seme-
jante a la iguana), color verde-tomate. Ande en
verano y en los días de sol fuerte en las horas de
más sol.

Pájaros. Carancho: ave carnicera, perjudica
a las majadas en parición, pues ataca a

Cigüeña: Son escasas aquí.

Garza mora. ~~Lo mismo que la Garza mora~~ ~~se ven en grandes bandadas~~ Lo mismo que las Cigüeñas, no son muy abundantes por aquí.

Garza blanca. De la pluma, muy apreciada en el comercio. Para la fortuna se venen en grandes bandadas o juebles y hacen los ruidos unos cerca de los otros en las lagunas.

Carau. Se dice que cuando canta el carau es señal de crecimiento o repunte.

Bandurria. Anda en grandes bandadas. La carne de la Bandurria es agradable si se tiene la precaución de pelarla inmediatamente de muerta para que no tome el tuyo de la pluma.

Gaviota: La aparición repentina de bandadas de gaviotas en invierno, coincide con los temporales fríos.

Gallineta: Es muy fácil cazar la gallineta ocultándose en los matorrales, y imitar el silbido de sus polluelos. La gallineta se acerca entonces hasta ponerse a tiro de escopeta.

Gallareta: Anda en grandes bandadas en las lagunas. Es vil para volar y hay época, cuando está cambiando la pluma, se la puede alcanzar a pie. Su carne es agradable.

Toro. Es un buen centinela como el chaja. Tiene mucha habilidad para ocultar el nido. Puede verse desde fines de Julio ~~o mediados de~~ ^{de} cuando se va por el campo a caballo y se ~~quiere~~ ^{debe} encontrar huecos de toro, se debe ir mirando le-

jos, pues el tero ~~no~~ vuela del nido cuando uno está ^{aún} a ~~veces~~ a más de una cuadra. La hora de la postura es, más o menos a las 10h. - Cuando vuela del nido, lo hace sin gritar y en un volado largo y a poca altura. Leen la majada de ovejas, encuentran huecos de tero hasta el más lego en esto, pues el tero se pone entaunca sobre el nido y no deja que las ovejas, que van pastando, se acerquen a él.

El tero pone cuatro huevos. Cuando estos están las puntas todas hacia el centro del nido es señal infalible de que están huecos.

Terro real. Es un tero de pico más largo que el tero común y de patas zancudas.

Chorlito. Es una avecita como pichón de tero que anda en bandadas en las costas de las lagunas.

Pato cirirí: Si pasan por la noche cantando, cirirí, cirirí, aguas arriba es señal de bajante y de creciente si van aguas abajo. Los patos cirirís suelen poner en los nidos de los osos y cuando sacan sus polluelos, los llevan a la laguna en el lomo. Es decir que vuelan con los hijos en el lomo.

Pato lagunero. Es algo más grande que el cirirí.

Pato crestón. Se llama así porque tiene una cresta colorada sobre el pico. Es el más apreciado de los patos silvestres por los cazadores, por ser el más grande.

Ganso. ~~Se ve en épocas de algunas~~

42

No son abundantes; suelen verse algunos en época de crecientes del Paraná.

Cisne. Lo mismo que los gansos, se ven muy pocos en este lugar.

Biguá: Algo semejante al pato criollo doméstico. Color negro. ~~El cazador debería~~ Cuando el cazador lo tiene, se gambullea y ~~una vez~~ una vez que toma agua reacciona de la bebida inmediatamente.

Suaco o pájaro gruño: Vive ~~abundante~~ en los sauzales. Durante el día anda poro, ~~pero esta~~ ~~el~~. Vuela generalmente al anochecer.

Paloma torca. Es la torca, la más grande de las palomas silvestre. Tiene el tamaño de una paloma doméstica. Son raras, porque las persiguen mucho los cazadores.

Paloma alas coloradas. Abunda mucho.

Palomita ombula. Así le llaman a una palomita pequeña, color plomo.

Paloma de la virgen. Es una palomita ~~completamente~~ blanca ~~de los~~ ~~ojos~~ ~~negros~~. Los extremos de los ojos, y de la cola son ~~de~~ ~~un~~ ~~color~~ ~~negro~~. ~~Se~~ ~~com~~ ~~en~~ ~~de~~ ~~facilmente~~ con el de una persona.

Vivedita. Es un pajarito negro con una especie de cinta blanca en la cabeza.

Zorzal. El zorzal rompe sus huevitos o mata sus pichones cuando alguien los manosea. ~~La~~ ~~planta~~ ~~son~~ ~~hábiles~~ ~~por~~ ~~es~~ ~~un~~ ~~mucho~~ ~~apreciado~~, por lo que se le cría ~~en~~ ~~un~~ ~~gaul~~ Suancho chivero. Este pájaro canta de varias maneras. Es muy perjudicial en los huertos, pues corta las plantitas que están nasciendo.

Morajie, es el más baragán de los pájaros; pues, ni siquiera hace nido y pone sus huevos en los nidos ajenos, dejando que otro ~~ten~~

gan el trabajo de empollarlos y criar dos
pichones. Hay dos clases: unos nidos y otros negros. Son
muy perezosos de andar en el lomo de los caballos y de las ovejas
Hollero. Vive generalmente en los ransales.

Hace un su rido de fibras de madera, que sa-
ca con el pico de los árboles. El hollero, domestico,
cada particula ruidos imitando algunas pala-
bras.

Calandria: La calandria es de las aves más
madrugadoras. ~~Canta al venir el día~~. Empez a
cantar al venir el día. Es muy amante de
la libertad: muere pronto si se la tiene en-
jaulada.

Gilguero o silguero, o cabecita negra. Canta
algo semejante al canario, con el que se cruce.
o sea que ^{se ayunta} forma razas y da crías híbridas.

Cachilo. Es un avecita pequeña como el quil-
guero. Hace rido en el suelo, entre las matas
de yuyo.

Corrión. Avecita más o menos como el
cachilo. Vive en las casas y es muy raro encon-
trarlo en el monte.

Tacuara. Es más chica que el cachilo.
Hace rido, generalmente en los huecos de los palos
de los cercos.

Cachorloté o caserote. Hace rido de espi-
nas, parecido al de loro. Suele atacar los nidos
de gallinas para poner los huevos, a lo que
hace un agujero y absorve por él.

Casero. En Buenos Aires se llaman hornos
ro.

Pica flor o manduñí.

Cotoi, pequeña avecita que hace rido
de espigas como el de loro, pero mucho más

chico. Hace el ruido en los árboles chicos ⁴⁵ o en las ramas de los cercos.

Tipirí. Esta es una avecita del tamaño de un cacero o algo menor. Tiene un copete en la cola, como el cachorlote.

Carpintero. Agujerea los palos y el hueco hace el ruido. Hay de dos tamaños. Uno chico, como un casero y otro grande, como un cachorlote.

Loro. Repite las palabras que se le enseñan, silba y a veces imita algunos otros ejercicios. En estado silvestre perjudica a los maizales. ~~Es una ave~~ Cuando está en el maizal, siempre ^{una de} está de guardia en las plantas más altas y grita en seguida que ve gente para avisar a los compañeros.

Narajero. Se parece así a un pájaro amarillo, del tamaño de un casero. Se come las avejas.

Cardenal (copete colorado). Tiene un canto armonioso, por lo que se le cría enjaulado doméstico.

Cardenal amarillo. Como el cardenal copete colorado, se le aprecia mucho por su canto.

Vireyona

Brasita de fuego: Es una pequeña avecita, ^{de plumaje} con plumaente colorado.

Zigzeta. Ave viajera, solamente en los meses de Primavera y Verano se la ve aquí.

Colondrina. Ave viajera, ^{espe} una especie grande. Pero hay otra chica que queda durante el invierno en los huecos de los árboles.

Dormilón, es un pájaro del crepúsculo

Lechuza. Se alimenta de catangas (peque-
na clase de coleópteros que se crían en el
estiercol de vacunos, caballos, etc.). Se dice que
también ~~mata~~ se alimenta de langostas y
ratones. Durante el día se aleja poco de la
cueva que cava con sus patas. A la hora del
crepúsculo se fijan sus excursiones. A veces
se detiene en el aire, volando en un solo lu-
gar, observando alguna presa y se lanza luego
verticalmente sobre su presa. La gente super-
sticiosa dice que cuando la lechuza viene con
insistencia a chivirar sobre la casa o próxima
a ella, es indicio seguro de muerte de algún
miembro de la familia.

Urutá. Es parecido a la lechuza, pero más
pequeño. Anida y vive en los huecos de los
árboles en lo más espeso del monte. Can-
ta por la noche.

Caburí. Es más pequeño que el urutá
y tiene en la cabeza dos ~~espaldas~~ cuernos de
plumas, a modo de cuernos de plumas. Cuan-
do quiere cazar, canta y entonces se reune
en el árbol y lo rodean toda clase de pájaros
numerosos (calandrias, caseros, etc.) a pelearlo.
Pero él se hace el dormido y en cuanto se
despeñan los pájaros, el caburí se lanza
sobre uno de ellos, y lo mata y se lo come.

Ventero. Perdiz - Juan Soldado - Chorizo.
Pirriro. Urraca. Martín Pescador. (Son aves
comunes en esta localidad.)

Localidad : R. de Nogoyá (C. Píos) 41

Escuela Nacional N° 45

Director : Fortunato V. Nítez

Puerto Esquina

Se designa con este nombre al lugar donde está ubicada esta Escuela. El arroyo "Mausó", de poco cauce, pero que con las crecientes del Río Paraná es navegable, pasa a unos doscientos metros del "Cerro de la Esquina".

Al cerro (una colina de unos cuarenta metros sobre el nivel de la llanura) se le llama de la "Esquina" por la punta que forma en esquina hacia el S.O.

En la ribera del arroyo, donde está el embarcadero, halláuse muchos pedasos de tiestos, señales evidentes de que ha sido asiento de una toldería de indios.

Heimos encontrado en el terreno que ocupa la Escuela, un pedaso de tiesto que representa la cabeza de un guasubirá y un hueso petrificado, que conservamos en la Escuela.

Hace unos diez años desmontose gran parte del campo y en la ladera del cerro se encontraron restos humanos en varias partes, enterrados a muy escasa profundidad.

Se dice que hasta hace unos cincuenta años, era éste un paraje muy peligroso para los viajeros, por ser emboscada de gauchos que asesinaban al que cupieran pudieran sacar dinero.

F. Nítez

Localidad: Prisión de Nogoyá

Escuela Nacional N° 45

Directos: Fortunato V. Núñez

45

Ríos, riachos, arroyos y lagunas

Del arroyo Nogoyá, nace el arroyo de los Cerros, llamado así por que corre paralelo a los cerros (colinas de 30 a 40 mts. sobre la llanura) de E. a O., y desagua en la Laguna del Sausal. Esta es una laguna casi circular de unos mil metros de diámetro. Su nombre proviene de estar rodeada de sauces. De la Laguna del Sausal nace el Boqueron, que es un pequeño arroyuelo que termina en esterales y pantanos; de donde nace el Arroyo Mbauro, que desagua en el Río Victoria.

El arroyo Nogoyá, desagua también en el río Victoria, por dos brazos: el Salto y el Nogoyarito. Antes de bifurcarse en estos dos brazos, lleva el nombre de Arroyo del Calimango.

El Nogoyá, hace más de cincuenta años cambió de curso, encontrándose actualmente borrado el Nogoyá Viejo.

En los pantanos donde nace el Mbauro, hay un lugar donde surge un agua amarga, purgante. Varias veces se ha hablado de hacer analizar esta agua, pero nadie se ha preocupado en serio de este asunto.

Fortunato V. Núñez

Localidad: Punción de Nogoyá

Escuela: Nacional N° 45

Director: Fortunato V. Nizoz

Destralaberguas populares de esta región

1. "Ten el filo del lomo de un lobo
canto, brinco, salto y corro;
por que saltar, brincar, saltar y correr
todo es correrester."
2. "Ten una fuente de felpa
Corrieron tres tigres trigo."
3. "Una vaca blanca
Corre guarca en las guampas"
4. "Corri perejil; qué haré?
¿Como me desperejilaré?"
5. "La luna está encarolada
¿Quién la encarolaria?
El que encaroló la luna
Buen encarolador sería."
6. "Taco, Perico, Pereyra
Tobre pintor portugués
Pinta preciosos paisajes
Por froca plata papel."

7. Taco Peco, chico, rico
 Le enfureció como un loco
 Con su tío Federico
 Y este dijo; poco a poco
 Taco Peco poco rico.

8
 Va rico poco comiendo
 a escape Pepe Pereda
 Lo atrapa papá Patricio
 Y brama mami Marranta.

9 - Don Horrobouo Lolouo,
 tanto, bobo y como loco,
 por topo topó por poco
 con Donoso Coscorriu.
 Y Donoso bobo y tanto
 por topo topó por bobo
 con Horrobouo Lolouo.

Patricio